

Tomášova nedel'a

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΑΝΤΙΠΑΣΧΑ,
ΗΤΟΙ Η ΨΗΛΛΑΦΗΣΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΘΩΜΑ

Περίελα ἀντιπάσχη

Ѡже љѣтъ ѡεαζаніе еѣаго елѣнаго аѣла ,а,ωμѣ.

Stichiry na stichovne večierne (ZR, 4. hlas)

Εἰς τόν Στίχον, Στιχηρά Ἰδιόμελα, Ἦχος δ'
На етѣхѡвнѣ етѣхѣри еамогаіны, гаіыз ѣ:

- Nápev podľa ruských kriukových prameňov z 16. storočia
- Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície
- Aplikácia na súčasný csl. text

Z 3+1 stichír na stichovne sú všetky tri radové predpísané na 4. hlas. Majú zhodnú štruktúru textu, ide teda o vzťah *vzor – podoben*. Neumový zápis melódie presne reflektuje rozdelenie textu na kóla a až na menšie výnimky je zhodný pri všetkých troch stichirách. Výraznejšie melodické odklony možno badať až v S414 a 429.

Za melodický model považujeme prvú stichíru, pri ktorej nápev presne zodpovedá textu a jeho významovým celkom. Pri druhej a tretej stichire súlad nie je taký presný a navyše nevyklúčujeme, usudzujúc podľa csl. textov zo 16. stor., že text 2. a 3. stichiry mohol byť v niektorých kólach odlišný.

V tretej stichire je nikonovský preklad chybný – bez opory v štruktúre textu sa prekladatelia dali zviest' neštandardným slovosledom (rytmické požiadavky prevážili nad gramatikou):

τήν οικονομίαν, ο δέ,

nikonovský text (chybný): ... еМОПРѢНІЕ: ѠВЗ же...

nikonovský text (správny): , еМОПРѢНІЕ ѠВЗ же, ...

pôvodný csl. text (prirodzený slovosled): , еѢ ѠВЗ еМОПРѢНІЕ...

Pramene

S409, 411, 412, 414, 429, 431

Text

1. Ω τού παραδόξου 6 θαύματος! 3 *
α-πισ-τί-α πίστιν 6 * βεβαίαν εγέννησεν, 7 /
2. ειπών γάρ ο Θωμάς, 6 * Εάν μή ἴδω, 5 *
ου μή πιστεύσω, 5 //
3. ψηλαφήσας δέ τήν πλευράν, 8 * ε-θε-ο-λόγει 5 *
τόν σαρκωθέντα, 5 //
4. τόν αὐτόν Υἱόν τού Θε-ού, 8 *
εγνώρισεν 4 * ως πεπονθό-τα σαρ-κί, 7 //
5. ε-κή- ρυξε 4 * τον αναστάν-τα Θε-όν, 7 //
6. καί εβό-ησε λαμπρά τή φωνή, 10 /
ο Κύ-ριός μου 5 //
καί ο Θεός μου, 5 δόξα σοι. 3

Ω τού παραδόξου θαύματος!
τού πυρός ο χόρτος αφάμενος σέσωσται,
βαλών γάρ ο Θωμάς εν τή πυρίνη
πλευρά τήν χείρα,
Ιησού Χριστού τού Θεού, ου κατεφλέχθη
τή ψηλαφήσει,
τής ψυχής γάρ τό δυσπειθές,
μετέβαλεν εις ευπιστίαν θερμώς,
εκέκραξεν από βαθέων ψυχής,
ο Δεσπότης σύ μου εἰ καί Θεός,
ο εκ νεκρών ο Κύριός μου
εγηγερμένος, δόξα σοι. var.: καί εβόησε λαμπρά τή φωνή,
ο Κύριός μου
καί ο Θεός μου, δόξα σοι.

Ω τού παραδόξου θαύματος!
Ιωάννης στήθει τού Λόγου ανέπεσε,
Θωμάς δέ τήν πλευράν προσψηλαφήσαι
κατηξιώθη,
αλλ' ο μέν, εκείθεν φρικτώς θεολογίας
βυθόν ανέλκει,
τήν οικονομίαν, ο δέ,
ηξίωται μυσταγωγήσαι ημάς,
παρίστησι γάρ τάς αποδείξεις τρανώς
τής Εγέρσεως αυτού, εκβοών,
ο Κύριός μου
καί ο Θεός μου, δόξα σοι.



1. ѿ пре-сла́в-на-гѡ чѡ - -де- се! *



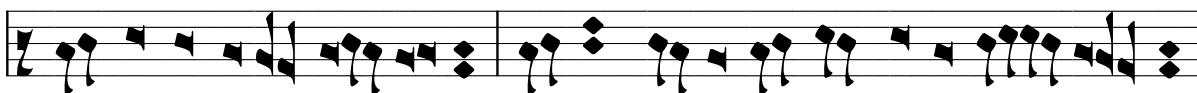
не-вѣ-рї-е вѣ-рѡ * ѡз-вѣст-нѡ ю ро-днѣ.



2. ре́кѡ бо дѡ-мѡ: * ѡце не вѣж-дѡ, * не ѡ мѡ вѣ-рѡ.



3. ѡ-сѡ-зѡвѡ же ре́б-рѡ, * бо-го-сѡ-вѣтѡ * бо-пло-тнѣ-ша-го-сѡ,



4. то-го-же-де сы-на бо-жї-ѡ * поз-нѡ, * ѡ-кѡ по-стра-дѡв-ша плѡ- -тнѣ-ю,



5. про-по-вѣ-дѡ * во-скре́е-ша-го бо-га,



6. ѡ во-зо-пнѣ вѣ-т-лымѡ гѡ-сѡмѡ: *



го-спѡдь моѡ * ѡ бѣ-дѡ моѡ, сла-ва те-бѣ.

Стіх: Похвалі ієрусаліме гдл хвалі бга твоего іўне.



1. Ѡ пре-сла́в-на-гѡ чѡ - -де- се! *



Ѡг-нѡ се́ -но ко-снѡ-ше-е-сѡ спа- се́-сѡ



2. вло-жнѡв бо дв-ма во Ѡг-нѡх-на-ѡ рѣб- ра рѡ-кѡ



3. і-н- сѡ-са хрѡ-та бо- га, не ѡ-па- ли- сѡ ѡ-сѡ-за- нї-емѡ.



4. дв-ши бо сло-вѡр-ство пре-ло-жнѡ на бла-го-вѡрї-е тѣп- лѣ



5. во-зо-пнѡ ѡ гла-вн-ны дв-ше́в- ны - ѡ:



6. владѡ-ка ты ѡ-нѡ и бгѡ мѡнѡ,



нѡ мѣр- твѡхъ во-кре-снѡ, сла- ва те- бѣ.

Стіх: Іакв оукрѣпнѣ верѣнѣ вратѣ твоихъ, ѡ блгословнѣ сыны твоѡ въз тебѣ.



1. Ѡ пре-сла́в-на-гѡ чѡ - -де- се! *



І- ѡ- а́ннѣ на пѣр-си сло- ва воз-ле-же,



2. ѡ-ма́ же ре́б-ра ѡ-ла-за́ ти спо-до́-бн-ла:



3. но ѡвѣ оубѡ ѡ-ндѡ-дѡ стра́ш-нѡ бо-го-сло́-вї-а гла́-бо-ко-е ѡз-вле-че



4. смо-т́ре-нї-е се́-е же спо-до́-бн-ла та́-но-на-дѡ-чї- - -ти на́сѣ.



5. пред-ста-в-ла́-етѣ бо по-ка-за́-нї-а ѡ-нѡ



6. во-ста́-нї-а ѡ-гѡ, во-пї- -ла:



го-подо́-моу * ѡ бѣ́-гоу мо́у, сла́-ва те-бе.

Približný náčrt slovesného prekladu:²

Ó, nepochopiteľný div! Neviera vieru potvrdenú zrodila.
Tomáš totiž riekol: Pokiaľ neuvidím, určite neuverím.
Ale keď sa dotkol boku, Bohom nazval Vteleného.
Toho istého Syna Božieho spoznal ako telesne trpiaceho,
a vyznal ako vzkrieseného Boha.
Zvolal radostným hlasom:
Pán môj a Boh môj, sláva tebe!

Ó, nepochopiteľný div! Seno k ohňu pristúpilo a zachránilo sa.
Tomáš totiž vložil do ohnivého boku ruku,
a Ježiš Kristus, Boh ho nespálil pri tomto dotyku.
Nevieru duše premenil vrúcne na dobrú vieru,
a zvolal z hlbín duše
Ty si môj Vládca a môj Boh,
z mŕtvych si vstal, sláva tebe!

Ó, nepochopiteľný div! Ján na hrudi Slova ležal
a Tomáš sa dotknúť boku stal hodným.
Prvý odtiaľ vyťažil bázeň vzbudzujúce hlbiny bohoslovnia
druhý zas dostal možnosť naučiť nás tajomstvá prozreteľnosti,
predostierajúc jasné dôkazy
o jeho vzkriesení, a volá:
Pán môj a Boh môj, sláva tebe!

² V preklade sa usilujeme o maximálnu vernosť pôvodnému významu a zároveň o zachovanie poetickej štruktúry textu. Na viacerých miestach bolo nutné zmeniť poradie slov.